

К. Головнева

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СОЦИОЛЕКТОВ
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Социальный диалект – это совокупность языковых особенностей, свойственных той или иной социальной группе в пределах того или иного языка. Социолекты являются средством общения, причем, как правило,

дополнительным, отдельных социально-сословных, производственно-профессиональных, групповых и возрастных коллективов, а не всего народа. Примерами социолектов могут быть молодежный сленг, компьютерный сленг, солдатский жаргон и многое другое.

Социолекты – это специфическая лексика, в которую могут входить разговорные слова, эвфемизмы, нейтральная лексика с дополнительным контекстуальным значением или неологизмы. Одной из задач переводчика является сохранение стилистических средств и фигур речи как важной составляющей переводимого текста, а также специфики индивидуального стиля автора.

Первое, что следует сделать переводчику, это постараться найти в языке перевода аналоги социолектов, используемых в языке оригинала. Примером может служить сленговое слово *зенитка*, которое имеет соответствие в военном сленге США – *ack-ack*. Английское слово *bootcamp* можно передать на русский язык как *учебка*.

Многие англоязычные социолекты передаются на русский язык с помощью транскрибирования, транслитерации и калькирования. Так, например, любители компьютерных игр часто используют аббревиатуру *rofl*, которая переводится с помощью транслитерации как *рофлить*, подразумевая ‘очень сильно смеяться’.

При переводе социолектов может использоваться прием добавления. Добавление – это расширение текста перевода путем введения дополнительных слов. Так, например, слово *microwait*, которое можно услышать от офисных работников, не имеет эквивалента в русском языке и поэтому может переводиться, как *очередь у микроволновки в обеденный перерыв*.

Еще один прием, который используется при переводе социолектов, – это описательный перевод, т.е. замена лексической единицы исходного языка словосочетанием либо определением значения этой единицы на языке перевода. Примером является слово *nerd*, которое можно перевести *помешанный на учебе человек*.

Перевод социолектов представляет собой весьма актуальную проблему в современной лингвистике. При переводе следует учитывать контекст, интенцию автора, что повлияет на выбор способов перевода.